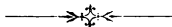


ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Основаны барономъ **В. Р. Розеномъ.**

ТОМЪ ВОСЕМНАДЦАТЫЙ.
1907 — 1908.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ЧЕТЫРЕХЪ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1908.

Такла-Хайманотъ у Коптовъ.

Еще Butler¹⁾ и † В. В. Болотовъ²⁾ обратили вниманіе на интересный фактъ почитанія Такла-Хайманота въ коптской церкви. Первый далъ описаніе его образа, помѣщеннаго на одной изъ колоннъ въ церкви Божіей Матери «Al-ʿAdra» въ кварталѣ Ḥārat-ar-Rūm въ Каирѣ. Здѣсь онъ названъ «Takla-Himanut-al-Nabiṣi» и изображенъ въ патриаршемъ облаченіи, съ патриаршимъ жезломъ, что можетъ указывать на знакомство иконописца съ дабралибаносской редакціей житія преподобнаго, повѣствующей о его небесномъ поставленіи³⁾. Что эта редакція дѣйствительно была для коптовъ песточникомъ свѣдѣній объ абиссинскомъ подвижникѣ, можно заключать уже изъ того, что на арабскомъ языкѣ она была прислана царемъ Клавдіемъ (1540—59) коптскому патриарху Гавріилу VII (1526—70)⁴⁾, очевидно для того, чтобы сдѣлать своего святого извѣстнымъ и церкви-матери. Цѣль эта была достигнута, что видно не только изъ упомянутаго изображенія, но также, что еще интереснѣе, изъ коптскихъ молитвословій въ честь Такла-Хайманота, попадающихся въ рукописяхъ богослужебныхъ книгъ. Одна изъ такихъ книгъ, хранящаяся въ Императорской Публичной Библіотекѣ за № 8 и входившая въ составъ собранія Тишендорфа, была обследована О. Э. Ф. Леммомъ, который предоставилъ мнѣ воспользоваться двумя алфавитными «салиями», обычнаго коптскаго типа, въ честь этого святого. Интересъ этихъ своеобразныхъ продуктовъ копто-бокейрской религіозной поэзіи заключается прежде всего въ томъ, что они имѣютъ объектомъ иностраннаго святого, въ канонизаціи котораго коптскій клиръ не принималъ участія; это нѣчто подобное тому, еслибы въ какой либо греческой рукописи оказалась служба напр. препод. Сергію Радонежскому. Въ этомъ отношеніи копты оказываются съ болѣе широкимъ кругозоромъ. Не менѣе интереса возбуждаютъ эти пѣснопѣнія и съ точки зрѣнія хронологіи. Едва ли они могли возникнуть раньше второй половины XVI вѣка⁵⁾, слѣдовательно принадлежать къ небольшому числу наиболѣе позднихъ произведеній коптской письменности. Крайняя безграмотность, а мѣстами и невразумительность

1) Ancient Coptic Churches, p. 280.

2) Христ. Чтеніе 1888, I, 467 прим.

3) См. мои «Исследования въ области агіологическихъ источниковъ исторіи Эѳіопіи», стр. 84—90.

4) Эта рукопись находится въ Парижской Національной Библіотекѣ. См. Zotenberg, Catalogue des mss. Éthiopiens, p. 205.

5) Сама рукопись относится къ концу XVIII вѣка, какъ можно видѣть по датѣ на листѣ 154 ult. سنة الف وخمسة واثنتين (по зрѣ мучениковъ).

текста находятъ здѣсь свое объясненіе, но вмѣстѣ съ тѣмъ обиліе греческихъ словъ указываетъ еще на начитанность автора, на непрекращавшіяся литературныя традиціи. Подобно всѣмъ бохейрскимъ литургическимъ произведеніямъ, данный текстъ вездѣ сопровождается параллельнымъ арабскимъ, безъ котораго иногда непонятенъ. Позднее происхождение видно также изъ бумаги и почерка, являющихся характерными для ff. 155—165, шитыхъ въ концѣ рукописи и производящихъ несомнѣнное впечатлѣніе болѣе новыхъ. — Листы обозначены, какъ обычно въ коптскихъ рукописяхъ, греческими цифрами на оборотахъ.

І. Ἀμωνη πιστος ἰτηρωσ
 α¹⁾ φ† нем-пшальтирион н-
 тало мпшакеос пшатиос ѡекла
 рѣменотт.

5 Βονοτ²⁾ πῆβανι нем-†ми
 же-хере нан ѡ пикалѡс нѡон
 ѣкатиен мпшас пшѣен же-п-
 нар† нте-φ†.

f. 156. || Γε γαρ ἐπισωι³⁾ ρенот-
 10 μεωми нте-φ† ѡ пирѡми пш-
 ѡт пшакеос пшатиос ѡекла
 рѣменотт.

Δατια ποτρο πῶοτ нан
 нѡок ѡ пшсмарѡот еѡѣ-ни-
 15 δισι ѡ пшакеос пшатиос ѡекла
 рѣменотт.

Ετε нѡок мфрн† πῶῶ
 потнѣ пшнри мпшотнѣ аѡб-
 нот||ѣмтон нем-ѡтсѡ† ѡ п-
 20 ѡекла рѣменотт нсгарап⁴⁾.

Ζεос⁵⁾ ἰνεϋψφιри мпшас-
 ѡот ἰнѣенос φ† ѡ отнѣтн
 нѡок ѡ пшѡри пшатиос ѡекла
 рѣменотт.

Придите, вѣршія (πιστός), во-
 споемъ Богу и съ псалтирю похвалы
 праведному (δικαιος), святому (ἅγιος)
 Такла-Хайманоту.

Грады и веси глаголютъ: «ра-
 дуйся (χαῖρε), прекрасный (καλός):
 ты обратилъ еси часть, всякъ языкъ,
 къ (?) вѣрѣ Божіей.

Ибо и (καὶ γάρ) возвысился еси
 воистину у Бога, о человѣче святой,
 праведный, святой, Такла-Хайма-
 ноте.

Давидъ царь—твоя слава: бла-
 гословенъ еси ради страданія, пра-
 ведне, святые, Такла-Хайманоте.

Ты подобенъ Иоанну, іерею,
 сыне іерея, воспріявшему покой и
 спасеніе, о Такла-Хайманоте, сыне
 Сага-Заба.

Велія чудеса его во обращеніи
 языковъ (ἑθνος) (къ) Богу. О блаженъ
 еси, сильно, святые, Т. X.

1) Sic!

2) Обычное въ псалмахъ βονοτ = οτον отъ здѣсь уже какъ стереотипное, сроч-
 шееся выраженіе: отъ лишнее при слѣд. нн.

3) Въ араб. глаголъ «возвеличился».

4) ἘϚ : Ηκῆν = «Даръ Отца»; имя отца Такла-Хайманота.

5) = σεωυ. См. Tuki, Theotokia сѡб и рῥε и мн. др.

25 **И**аеос акбос емашω ω
пизропос инетенмот¹⁾ пи ||
пѣмни потнѣ пизкеос пиз-
тис оекла риманотт.

Θελνλ инихристїанос сен-
30 фнарт инс пхс нем-пшаг
птепизкеос пизтис оекле
рименотт.

Ие риппе ноок етапнарѣ
аѣтаѣро птепн мнѣпетра
35 пхс акωтп наг ω манотѣ
|| оекла рименотт пшири
исарра²⁾.

Калωс актїс мперран
сенѣмнѣ иннеотт пизтис оек-
40 ла риманотт пшири мпотиѣ
сїразап.

Лаос пнѣн нем-шлал пн-
нѣн аѣнарѣ тиротт псаѣ
инизкеос³⁾ еболра⁴⁾ фѣ акта-
45 сωωт || мфриѣ инїапостолос.

Мог нап пос итевририни
еѣне-пенїотт иизкеос фи етаѣ-
тасωотт иннеенос пизтис
оекла риманотт.

50 **На**г нап пос отор наг нап
ебол ната пашаг ите-пеннаг
еѣне-пизтис оекле рименотт
фаг пи ерпмети || нем-пашаг⁵⁾.

Зсмарωтт ω пенннѣ пхс
55 мог нап потсофїа нем-отромт
еѣне-потнѣ пизкеос пизтис
оекла риманотт.

Яко вознесся еси премного,
управителю (ἐπίτροπος) благодатный f. 157.
(?)¹⁾, праведный іерее, праведне
(δικαιος) святе (ἄγιος) Т. X.

Люкуйте, христїане, о вѣрѣ И-
сусѣ Христовѣ и о праздниѣ пра-
веднаго (δικαιος), святаго (ἄγιος)
Такла-Хайманота.

Се ты—вѣровавый до твердости
(вѣры); вшелъ еси (?) внутрь камене;
Христа избралъ еси себѣ, Боголюбче
Такла Хайманоте, сыне Сарры.

Добрѣ (καλῶς) вознеслъ еси имя
твое посредѣ святыхъ, святе (ἄγιος)
Такла-Хайманоте, сыне іерея Сага-
Зааба.

Вси людіе (λαός) и вси роди увѣ-
роваша вси во слово праведныхъ
(δικαιος): обратилъ еси ихъ къ Богу,
яко-же Апостоли.

f. 158.

Дажь намъ, Господи, миръ
Твой ради отца нашего праведнаго
(δικαιος), обратившаго языцы (ἔθνης),
святаго (ἄγιος) Такла-Хайманота.

Помплуй насъ, Господи, и поми-
луй насъ по величїи милости Твоей
ради святаго (ἄγιος) Такла-Хайма-
нота, его же память и праздниѣ.

Благословенъ еси, Господи нашъ,
Христе, даждь намъ премудрость
(σοφїα) и благодать ради іерея пра-
веднаго (δικαιος) святаго (ἄγιος) Т. X.

1) Текст испорченъ.

2) Безграмотно и испорчено. См. арабскїй текстъ.

3) Sic! Ожидалось бы инизкеос.

4) Sic! = «огъ»!

5) Sic!

иҥе-φρωτ μοι нап иотсω†
псѣт ѿекла̄рт̄.

Καλως παινεος πμα-
μπχс ан†сѣω ипнѣнос псѣ
30 ѿекле рѣменот.

f. 163.

|| Λαος ипнистос ѣтѣрхω-
ретп калос пѣмни мпталіос
псѣт ѿекл̄ер̄т̄.

Παρενωω† тирот ипнх-
35 ристанос итенершаг† фпот
псѣт ѿекл̄ер̄т̄.

Наг нап сѡтем ерон ѡ ф†
φρωт шенот ерри ежѡп
псѣт ѿекле рѣменот.

40 || Ξαίψωг емащѡ сен-
ѣми† ипнсѣт ишпирі исгизап
псѣт ѿекле рѣманот.

Отпш†-пе пекталю нем-
текпарѣениа ѡ пречѣро псѣт
45 ѿекле рѣменот.

Πεταψωρп мпекран
нармеч сенпдемѡп τѡβг
епχс ѿѣнтѣ некѡп || соло-
50 мѡп.

f. 164.

50 Раши ѡ пистос ебол сен-
ишаг ите - пидикеос псѣт
ѿекла̄рт̄.

Смот ерон пѣс отор хѡ
нап ебол ѿѣе-плетмарѡот
55 псѣт ѿекла̄.

Термениа мпекран сен-
рѡот ипнистос ѿекле рѣма-
нотт пнар†т пипарагисос¹⁾.

Υδεон ппотиѣ || нем-п-
60 гагкнос нармот ѿѣе-фниѣ
псѣт ѿекла̄ рѣманотт.

даждь намъ пзбавленіе (ради) свя-
таго Такла-Хайманота.

Добре (καλῶς), праведне (δίκαιος)
Христороубче, научилъ еси языцы
(ἔθνος), святе Такла-Хайманоте.

Народъ (λαός) вѣрныхъ (πιστός)
празднуеть (χωρεῖν) славно (καλῶς)
праведному и совершенному (τέλειος)
святому Такла-Хайманоту.

Соберитесь вси христiane, да
празднуете ныѣ святому Такла-
Хайманоту.

Помилуй насъ, услыши насъ,
Боже Отче, умиласердися на насъ
(ради) святого Такла-Хайманота.

Зѣло превознеслся еси посредѣ
святыхъ, сыне Сага-зааба, святе
Такла-Хайманоте.

Велія похвала твоя и дѣвство
(παρθενία) твое побѣдоносче, святе
Такла-Хайманоте.

Возвѣстившаго имя твое избави
отъ демоновъ и молися о немъ Христу,
о рабѣ твоємъ Соломонѣ.

Радуйтеса, вѣрпни (πιστός), въ
праздникъ праведнаго (δίκαιος) свя-
таго Такла-Хайманота.

Благослови пы, Господи, и прости
намъ ради благословеннаго, святаго
Такла-Хайманота.

Толкованіе пмесе твоего въ ус-
пѣхъ вѣрпныхъ (πιστός): Такла-Хай-
манотъ — вѣра, рай (παράδεισος).

Паки іереевъ и діаконовъ (διά-
κονος) избави ради господина святаго
Такла-Хайманота.

1) См. арабское, гдѣ точнѣе: «Рай вѣры».

10 сѡтп ѡте-ф†¹⁾ нем-пѣтос
ѡенле рѣменос ѧ-мѣханл
аѣном† пѡѡт.

‡мѡни тирѡт нпѣтос
ѡтенѡѡшт ѡпѣтаѡрос²⁾ нем-
15 фп ѡтаѡѡщ ѡрѣни ѡѡѡѡ ѡѡѡ
ѡтентаѡ ‡мѣханл.

‡пер ѡтенанѡмѧ тѡѡѡ
‡пѡс ѡ мѣханл ѡкѣни ѡпен-
нпѣтѧ нем-ненпѡсѡѡхн
20 наѡраѡ.

f. 21. ‡ Ран нѣвен нем-ф†лн
нѣвен нн ѡтаѡѡѡшт ѡпѣ-
ѡтаѡрос сѡѡѡт наѡ ѡ мѣ-
ханл ѡѡѡ ѡѡѡрн ѡпѡѡѡѡѡ.

25 ‡ѡнѡшт ѡар не пѡтѡѡ
ѡенпѡтѡѡмѧ ѡѡпѡѡѡѡѡѡ ѡе-
ѡѡѡ ѡѡнѡшт ѡар ѡѡѡѡѡ ѡ
мѣханл пѡрхѡн нпѡѡѡѡ (sic!)

‡таѡрос ѡте-п†ѡс тѡѡѡ
30 тѡѡшт ‡мѡѡѡ ѡѡѡѡѡѡѡѡ ‡
ѡтѡѡѡ ѡѡѡ ѡ мѣханл ѡѡпн
немѡ ‡-

ницу Божію и святаго (ἅγιος)
Такла-Хайманота Михайлъ укрѣ-
пиль.

Прійдите, вси вѣршія (πίστος), по-
клошимся Кресту и Повѣшенному на
немъ и восхвалимъ Михаила.

О беззаконіяхъ (ἰνομία) пашпхъ
умоли Господа, Михайле, принеси
къ нему посты (νηστεία) и молитвы
(προσευχή) наши.

Всякое имя и племя, поклоняю-
щееся кресту, восхваляетъ тя, Ми-
хайле и творить праздникъ твой.

Велія похвала твоя въ воин-
ствахъ (τάγμα) небесныхъ (ἐπουρά-
νιος); велий еси въ нихъ, Михайле,
начальниче (ἄρχων) небесъ.

Кресту (σταυρός) Христову по-
клоняемся въ вѣрѣ и молимся тебѣ,
Михайле, буди съ нами.

Приведенныя молитвословія шаблонны и довольно безцвѣтны въ смыслѣ агіобіографическихъ намековъ. Впрочемъ кое-что все-таки успѣло въ нихъ проникнуть, какъ напр. переводъ имени святаго, неоднократныя указанія на его просвѣтительную миссіонерскую дѣятельность въ странѣ «Эѡіоплянть», упоминаніе о его родителяхъ, происхожденіи изъ духовенства, о подвигѣ стоянія на камнѣ, столь извѣстномъ не только изъ житій, но и изъ изображеній, на которыхъ преподобный представляеть съ лежащей рядомъ сломавшой отъ стоянія ногой³⁾. Накопецъ интересенъ эпитетъ святаго въ концѣ второй псаліи — «мученикъ безъ кровя». Онъ вѣроятно идетъ изъ обѣтова-нія, полученнаго Такла-Хайманотомъ предъ кончиной: «ты умрешь отъ болѣзни морового повѣтрія, и Я вмѣню тебѣ сіе, какъ убіеніе, какъ кровь му-

1) Переводъ ܐܘܢܝܐ : ܘܘܠܐ : — имени матери Такла Хайманота (Въ арабскомъ текстѣ اسخنة الله).

2) Выражено обычной въ коптскихъ богослужебныхъ рукописяхъ идеограммой (см. Stegn, Kopt. Grmm. § 8.

3) Ср. наши «Исслѣдованія», стр. 12.

чепиковъ»¹⁾. Имя святого, довольно послѣдовательно и правильно передаваемое въ арабскомъ черезъ *تكللا هيمانوت*, въ коптскомъ транскрибируется всѣми возможными способами съ самой разнообразной вокализацией, колеблясь между сравнительно правильныхъ *өекла* и *ггманот* до грецизированной и едва ли не слитнаго *өеклертменос*. Среди этой путаницы постоило *өе* въ началѣ и звукъ *і* (въ формѣ *ı* или *ϣ*) послѣ *г*. Первое можно объяснить какъ алхарскимъ произношеніемъ, такъ и аналогіей съ женскимъ именемъ *Өекла*, второе неясно. Имя отца вездѣ передано страннымъ *сгазап*, причѣмъ даже *д* (*г*) превращено въ *h* (Въ арабской версіи систематически проводится начертаніе *سبخازاب*, хотя одинъ разъ имѣется и *زبخازاب*). Авторъ гимна въ честь Арх. Михаила даетъ даже вполне правильный переводъ именъ родителей преподобнаго. — Въ какомъ отношеніи стоять къ псаліямъ упоминающіе себя въ нихъ Соломонъ и Иосифъ, сказать трудно. Возможно, что второй былъ простымъ переписчикомъ рукописи, а первый, какъ «явившій имя святого» Египту, могъ быть и авторомъ взданныхъ нами псалій.

Б. Тураевъ.

Арабская версія „псалій“ Такла-Хайманоту.

Арабская версія помѣщенныхъ выше «псалій» Такла-Хайманоту сохранилась значительно лучше, чѣмъ коптскій изводъ. Поэтому, быть можетъ, не лишнимъ будетъ привести ее полностью, тѣмъ болѣе что она не лишена нѣкотораго и самостоятельнаго значенія, какъ памятникъ *христианско-арабской* литературы, всегда доставляющей интересный матеріалъ для арабиста-лингвиста. Въ виду незначительности отрывка выдѣлять грамматическія явленія въ особый очеркъ не представляется необходимости и поэтому они отмѣчены въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ. Тамъ же указаны тѣ случаи, когда переводъ значительно расходится съ коптской версіей или состояніе текста не даетъ возможности уловить точный смыслъ. Издавъ текстъ безъ всякихъ измѣненій въ томъ видѣ, какъ его даетъ рукопись Императорской Публичной Библіотеки коптск. № 8: единственное исключеніе сдѣлано для окончанія *هـ* женскаго рода, гдѣ восстановлены точки, обыкновенно опускаемыя въ рукописи. Удержана въ изданіи даже извѣстная неслѣдовательность списка, допускающаго на-ряду съ *مثل* форму *متل*, на ряду съ *هوذا* — *هوذا* и т. д.

1) Житіе по Дабралибапосской редакціи. См. *ibid.* стр. 91.